

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN JUDITH KILLIGREW [LONDEN]
18/28 OKTOBER 1672
6862

Antwoord op een brief van Judith Killigrew van begin oktober 1672 (verloren).

Samenvatting: Huygens stuurt Killigrew andermaal enkele composities, waaronder een gigue die hij had vergeten om bij de vorige brief mee te sturen. Hij wenst Killigrew een spoedig herstel van haar gezondheid toe. Tenslotte vraagt hij haar om enkele stukken van Aymant.

Bijlage: composities (Huygens).

Over een antwoord van Judith Killigrew is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 13r: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 6, nr. 6862, p. 314: onvolledig (<Make use ... full health>), rest samengevat.
— Rasch 2007, nr. 6862, pp. 1113-1115: volledig, met Nederlandse vertaling.

Naam: Aymant.

Plaats: Frankrijk.

Glossarium: concert (muziekstuk); gigg (gigue); harmony (harmonie); lesson (muziekstuk); saraband (sarabande); theorbo (theorbe).

Transcriptie

To the Lady Killigrew.

18/28 October 1672.

Madam,

In my last paquet upon which I received your gracious answer, I forgot to joyne a Gigg belonging to one of the two Sarabands I sent you, and now suspecting this might the reason why Your Ladyship had no mind to make any mention of those unpleasing and too sad lessons, here I send it, for a better reviving of your languishing spirits. I am sorry to have occasion to name them so and to doe as much as I am able to help you out of that humour. I am bold to present you again with some new concerts for your theorbo. Make use, I pray, of my example and ⁷⁸consider how fitt and usefull and necessary a thing is harmony in time of any trouble. I pray God to restore you to your full health and to bless you both with all prosperitie, resting always,

etc.

If Your Ladyship will let me have a share in some of excellent *Monsieur* Aymant's last lessons, I will take it for a special ⁷⁹favour. Of the old ones I was reasonably well provided in France.

Vertaling

Aan mevrouw Killigrew.

28 oktober 1672.

Mevrouw,

78. Er staat eveneens: <learn>.

79. <favours>.

In het laatste pakket, waarop ik uw vriendelijke ⁸⁰antwoord mocht ontvangen, had ik vergeten een gigue bij te sluiten die behoort bij een van de twee sarabandes die ik u heb gestuurd, en, aangezien ik nu vermoed dat dit de reden geweest zou kunnen zijn waarom u geen zin had enige melding te maken van deze onaangename en treurige composities, zend ik hem nu, teneinde een betere verkwikking te verschaffen voor uw kwijnende geest. Het spijt mij die zo te moeten noemen, en ik zal zo veel als ik kan doen om u uit die stemming op te beuren. Ik ben zo vrij u andermaal enkele nieuwe stukken voor uw theorbe te sturen. Volgt u mijn voorbeeld toch na, zo vraag ik u, en bedenkt u zich hoe geschikt, zinvol en noodzakelijk muziek is in deze tijden van zorg. Ik bid God dat Hij u in uw volle gezondheid zal herstellen en dat Hij u met alle voorspoed zal zegenen, terwijl ik voor altijd blijf,

enz.

Wanneer u mij deelgenoot wilt maken van de laatste composities van de voortreffelijke heer Aymant, zal ik dat als een bijzondere gunst beschouwen. Van de vroegere was ik in Frankrijk redelijk goed voorzien.

80. Judith Killigrew aan Huygens, oktober 1672 (verloren).